

Presented by 主辦:



Made possible by a grant from 贊助:

J.P.Morgan

Asia Society is a leading non-profit educational organization dedicated to furthering understanding of the countries and cultures of Asia. For more information, please visit [www.asiasociety.org](http://www.asiasociety.org)

亞洲協會是非牟利的教育組織，宗旨致力增進人們對亞洲各國及文化的了解。欲知本會詳情請瀏覽：[www.asiasociety.org](http://www.asiasociety.org)

# 觀影亞洲

# Asian Reflections 7.18-21

# Asian Reflections 14-31.7

General 一般  
HK\$65\*

Asia Society members,  
students, seniors  
亞洲協會會員、學生、長者  
HK\$50\*

Telephone reservation 電話購票：  
31 288 288

Internet reservation 網上購票：  
[www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)  
[www.thegrandcinema.com.hk](http://www.thegrandcinema.com.hk)

Tickets are available through The Grand Cinema and HK Ticketing's box offices located at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, Fringe Club, Kowloon-bay International Trade & Exhibition Centre, AsiaWorld-Expo and The Academy's Landmark Heritage Campus – Bethanie, as well as Tom Lee Music Stores.

門票於 The Grand Cinema 及快達票售票網公開發售；位於香港會議展覽中心、香港演藝學院、藝穗會、九龍灣國際展覽中心、亞洲國際博覽館及演藝學院古蹟校園一伯大尼的售票處，以及遍佈全港的通力琴行。



\*Remarks: The Grand Cinema and HK Ticketing apply a customer service fee to all tickets purchased via their networks. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets (except for purchases made at The Grand Cinema's box office).

\*\*Ticket sales for each screening close at HK Ticketing box offices at 8:00 pm one day before each screening. Door tickets are available online through The Grand Cinema, at its box office and auto-ticketing machines on the day of each screening.

\*備忘：The Grand Cinema 及快達票將額外收取每張門票的顧客服務費（在 The Grand Cinema 票房除外）。

\*\*快達票將於放映日前一天晚上8時起停止售買門票。即日門票將於 The Grand Cinema 網站、票房或自動售票機發售。

Asia Society Summer Film Series 2011  
2011 亞洲協會暑期電影系列



Hong Kong Center

# 14-31.7

Asia Society Summer Film Series 2011 *Asian Reflections*  
2011 亞洲協會暑期電影系列：觀影亞洲

Incredibly diverse while remaining rich in culture and history, the countries and people of Asia are divided by traditions; personal identities, family values, political views and their responses to modernization. Join us on a cinematic journey that takes us through a dreamlike landscape in Iran (*The White Meadows*); a romantic vacation with Thai tourists in Seoul (*Hello Stranger*), the experiences of a quirky Japanese family learning how to accept one another (*Toilet*), an immersion in the colorful rural life of the Punjab region (*West is West*), and experience the serene memory of a mother for her son in Kolkata (*Memories in March*).

For a few weeks this summer, follow our selection of filmmakers as they present a cultural kaleidoscope that reflects the diversity of Asia – beyond preconceived notions, in a world of boundless perspectives.

亞洲國家懷抱著多元、豐富的文化和歷史，對傳統、身分、政治和家庭有不同了解。五齣截然不同的亞洲電影，為觀眾開展一個感性的電影旅程。通過鏡頭，走到伊朗夢境般的白草地上、到浪漫的韓國南怡島、一嚐美國家庭裡的日式風情、流放到巴勒斯坦旁遮普地區色彩繽紛的鄉村、並在加爾各答陪伴一個母親緬懷逝去兒子的一點一滴。

「觀影亞洲」探視亞洲人民如何面對他們的文化定型，展現各民族的胸襟，和克服偏見的力量。

## West is West 西方就是西方

Andy DeEmmony, UK, 2010, 102 minutes  
安迪·德愛蒙里, 英國 2010, 102分鐘  
In English with no subtitles  
英語對白·不設字幕

A sequel to the 1999 film *East is East*, *West is West* is set in 1970s Manchester. The now diminished, but still claustrophobic and dysfunctional Khan family continues to struggle for survival. Sajid, the youngest Khan, is deep in a pubescent crisis as he finds himself under heavy assault both from his father George's tyrannical insistence on Pakistani tradition at home, and from the fierce bullies in the schoolyard. In a last, desperate attempt to 'sort him out', George decides to pack Sajid off to his first wife and daughters in Punjab, Pakistan, whom he abandoned 35 years earlier. Soon the current Mrs. Khan, with a small entourage from Salford, follows to sort out the mess, past and present. Although determined to teach Sajid a lesson, the tables are turned when George is confronted with his own transgressions, and realizes that it is he who has much to learn.

本片是 1999 年《東方就是東方》的續集。故事時空：1975 年英國北部的曼徹斯特城。縱使成員少了，簡氏一家依舊在幽閉、失調的環境下求存。家中最年幼的沙積正承受兩重打擊，一方面專橫的父親喬治要堅持巴基斯坦傳統價值觀，那邊廂又遭校園惡霸欺凌，陷入青春危機。父親喬治為求撥亂反正，把沙積送到旁遮普省——那裡是他三十五年前拋棄糟糠之妻和女兒的家。未幾，喬治的現任太太帶同英國索爾福德的一千人等趕來，果斷處理新怨舊恨。事情原是為了給沙積一個教訓，可是峰迴路轉，喬治被逼面對自己的罪過，才明白自己才是要多多學習的人。

## Hello Stranger 你好，陌生人

Banjong Pisanthanakun, Thailand, 2010, 130 minutes  
班莊·比辛達拿剛, 泰國 2010, 130分鐘  
In Thai with English subtitles  
泰語對白·附英文字幕

Inspired by the growing popularity of Korean culture sweeping across Asia, this romantic comedy follows the impromptu meeting of a Thai man and woman in Seoul. Leaving home for the first time, "He" is a football fanatic, video game nerd, and comic lover who is smitten by "She", a Korean soap opera fan who fantasizes about actor Bae Yong Joon. This odd couple makes perfect companions as they decide to travel Korea, share secrets, but yet conceal their identities from each other. After 9 days and a few unexpected twists and turns, the question is if fate will lead them to go their separate ways pull them together back in Thailand?

韓風席捲亞洲，這齣浪漫喜劇迎著韓風，描寫一對泰國男女在韓國首爾邂逅的故事。第一次離家外遊的「他」是個足球迷、電玩家和漫畫痴，對「她」這個背着男友到韓國展開裴勇俊朝聖之旅的韓劇迷一見鍾情。為了成為對方的旅行絕配，他們決定以匿名身份一起遊覽這個國家，一面分享秘密。九天過去了，倆人一同經歷了好些意想不到的波折。當回到泰國，命運是要他們分道揚鑣，還是會讓他們走得更近？



## Memories in March 三月的追憶

Sanjoy Nag, India, 2010, 104 minutes  
桑傑·納伽, 印度 2010, 104 分鐘  
In Hindi and English with English subtitles  
印度語及英語對白·附英文字幕

A bereaved mother, art curator Arati Mishra is dumbstruck by the news of the accidental death of her only son, Siddharth. She goes from Delhi to Kolkata to carry out her son's last rites and to reclaim his belongings. During her three-day stay at her son's office-apartment, Arati is shaken out of her initial grief as she discovers, through Sid's coworkers and friends, a person different in many ways from how she knew him as his mother. As Arati absorbs the realization of the relationship that her son had with coworker Ornob, she and Ornob work their way to a mutual understanding and share their grief as well as fond memories of the Sid they both knew, albeit separately.

阿娃媞是藝術館館長，收到獨子薛克意外身亡的消息時，整个人呆了。懷著哀痛，阿娃媞從德里趕到加爾各答白頭人送黑頭人，也領回他的遺物。在兒子的家待了三天，沒料到原來沉重的回憶給這個母親帶來新的感悟。從兒子的同事和朋友口中，開始浮現另一個薛克，是阿娃媞不為所知的兒子。知道了兒子和同事柯納的關係後，喪子的悲痛慢慢消散。阿娃媞和柯納漸漸互相了解、分擔悲傷，留下的是兩個薛克給他們的美好回憶。



## The White Meadows 白草地

Mohammad Rasoulof, Iran 2009, 92 minutes  
穆哈默德·拉蘇羅夫, 伊朗 2009, 92分鐘  
In Persian with English subtitles  
波斯語對白·附英文字幕

A boatman navigates the otherworldly salt islands of Iran's Lake Urmia to listen to people's heartaches and take away their tears. As he witnesses misguided attempts to appease the gods and make the land green, whether by offering a bride to the sea or penalizing a painter who sees in different colors, the boatman remains powerless. A contemporary Odysseus or Gulliver, his travels reveal a world woven from both dream and nightmare, where the collective conquers the individual. Winner of Best Actor and AsiaAfrica Special Jury Prizes at the Dubai Film Festival, this film is an allegory of intolerance, brutality and superstition, fixating on the act of ritual as both an uplifting and destructive force that governs human behavior.

一個伊朗船夫在有若神話的烏爾米亞湖鹽海群島孤身航行，他一邊聆聽世人的悲傷，一邊搜集他們的淚水。每當人們低語內心的痛苦，就用瓶子收集眾人的眼淚，把淚水倒進海裡。為求讓大地再次變得翠綠，人們在鹽海活祭新娘、又或懲罰不按法則用色的畫家，船夫看到人們以錯誤的方式嘗試取悅神，他也始終無能為力。船夫也許是現代的奧德修斯、或格列佛，他的旅程揭示了一個夢想與夢魘交織的世界，一個永遠由群眾主宰個人的地方，充滿詩意的訴說著偏執、暴力與迷信。本片榮獲迪拜電影節最佳男主角及亞非洲評審團特別獎。



## Toilet 日式廁所

Naoko Ogigami, Japan, 2010, 109 minutes  
荻上直子, 日本 2010, 109 分鐘  
In English with no subtitles  
英語對白·不設字幕

Ray is a buttoned-up 30-something engineer, who appreciates order in details and collectable robot toys. After the sudden death of his mother, he moves back to his childhood home to care for his dysfunctional Eurasian family. Lisa, the teenage sister is obsessed with the air guitar world championships, while the piano virtuoso brother Maury suffers from social phobia and has not left the house in 4 years. The biggest oddity however lives upstairs – their Japanese grandmother Baachan. Mystified by Baachan's sighing each time she uses the bathroom, and apparent indifference to her grandchildren, Ray questions if Baachan is even related to them. In his search for an answer, Ray discovers new meaning to the word "family", one which transcends the boundaries of country and language.

萊恩是一個三十多歲注重細節的工程師，他喜愛秩序井然的事情和具收藏價值的機器人玩具。因為母親的突然死亡，他搬回久違了的家，暫時照顧他那有點「非一般」的歐亞家庭。十多歲的妹妹麗莎為空氣吉他世界錦標賽而著迷；弟弟莫里是個鋼琴演奏家，卻因患有社交恐懼症而四年也沒有走出家門；最奇怪的人是住在樓上的外婆巴珍——一個不懂英語的日本人。巴珍每次如廁都會嘆息，對孫兒們漠不關心，這都讓萊恩感到困惑，甚至開始懷疑巴珍與他們有否血緣關係。尋找答案的同時，萊恩卻發現「家庭」一詞的新意義，它能跨越國和語言的界限，讓家中各人的生活緊密聯繫起來。



## Program schedule 放映時間表

### West is West

西方就是西方  
July 14 Thu 星期四 7:30pm  
July 23 Sat 星期六 4:00pm

### Memories in March

三月的追憶  
July 16 Sat 星期六 7:30pm  
July 29 Fri 星期五 7:30pm

### Toilet

日式廁所  
July 22 Fri 星期五 7:30pm  
July 31 Sun 星期日 4:00pm

### Screening venue 放映場地:



2/F, Elements, 1 Austin Road West  
Kowloon (Kowloon Station, MTR)  
尖沙咀柯士甸道西 1 號圓方 2 樓  
(港鐵九龍站上蓋)

### Hello Stranger

你好，陌生人  
July 15 Fri 星期五 7:30pm  
July 24 Sun 星期日 4:00pm

### The White Meadows

白草地  
July 17 Sun 星期日 4:00pm  
July 30 Sat 星期六 4:00pm

\* English subtitles are only available when the spoken language is not English  
英文字幕只附於非英文對白部份

### Program enquiries 節目詳情查詢:

Asia Society Hong Kong Center  
亞洲協會香港中心

Tel 電話: 2103 9508  
Email 電郵: hk@asiasociety.org

[www.asiasociety.org/asianreflections](http://www.asiasociety.org/asianreflections)

The *White Meadows* is co-presented by THE GLOBAL FILM INITIATIVE and is part of the Global Lens 2011 film series.